

<<欧.亨利短篇小说选>>

图书基本信息

## <<欧·亨利短篇小说选>>

### 前言

法国最杰出的短篇小说家要数莫泊桑，俄国当推契诃夫，美国则是欧·亨利。

欧·亨利真名威廉·西德尼·波特，1862年9月11日生于美国北卡罗来纳州格林斯伯格一位医生家。

3岁丧母，幼时在堂亲办的一所私立学校读书。

14岁到本地一家药房当学徒，前后干了5年。

19岁到西部德克萨斯州一个牧场做客并养身体，住了两年。

25岁与一位19岁的姑娘结婚，当年在《底特律自由报刊与真实》上首次发表作品。

这位作家仅享年四十八。

他只写短篇小说，一生作品近300篇，分别收在14个短篇小说集里。

至1920年，即他死后十年，他的小说销量达500万册。

1918年，美国设立了欧·亨利纪念奖，奖励每年最优秀的短篇小说，延续至今。

欧·亨利最有名的小说Gifts of the Magi曾收入我国中学课本，篇名“礼物”。

一个流行很广的译本译为“麦琪的礼物”。

笔者译为“圣贤的礼物”。

欧·亨利曾明确说，他写作的目的只有一个：供读者消遣。

这个目的使他的小说具有两个显著特点。

最为人熟知和称道的特点是结尾出人意料。

作家在展开故事情节时，将某一与主题密切相关但并不触及最重要事实的方面着力描写，最重要的事实却仅一笔带过，读者即使心细也难看出埋下的伏笔。

结尾时，笔锋一转，写出一个完全意想不到的结局，叫人为其构思的巧妙拍案叫绝。

第二个特点是幽默。

他的幽默有的表现为夸张，有的表现为语言俏皮。

还有的表现在事情发展的结果，如《忙碌经纪人的婚姻大事》结尾的可笑。

然而，欧·亨利似乎以悲观的眼光看世界，作品很多以悲剧结尾。

有的是大悲，例如《带家具的房间》中的主人公最后自杀，《最后一片叶》中的老画家死于肺炎。

但更多的悲是小悲，如《多情女的面包》中的主人公求偶的愿望落空。

欧·亨利的作品受到读者广泛喜爱，但有的文艺批评家认为他的小说写得浅薄有的说他的小说找不出一个写得真实的人物。

对此，本译者不敢苟同。

欧·亨利的作品反映了他对他所处社会的看法。

他在1902年后移居纽约，成了专业作家。

他在西部虽只在成年不久后居住了两年，但西部留给了他极深刻的印象。

他的作品基本上写纽约和西部。

纽约高楼林立，富翁众多，热闹繁华，但对于这些，欧·亨利只略几笔。

在他笔下，纽约是个神秘古怪的事情层出不穷的地方。

他主要写普普通通的小人物，对纽约人有褒有贬。

但是欧·亨利对西部人明显有好感。

他们善良，淳朴，勤劳，能干，豪爽，富于同情心，特别是重朋友义气。

在欧·亨利的作品中，社会地位相同的人都有好有坏，但他的感情倾向、是非观念是非常清楚的。

例如，他同情低工资的售货员，但也不客气地勾画出了她们的虚荣心。

他揭露骗子的罪恶勾当，但并不讳言许多受骗的人本身就爱贪小便宜。

欧·亨利的小说之所以风靡一时，固然与他的写作技巧有关，但不能否认，也与他对社会和人物描写的真实性有关，尽管他的描写往往非常夸张。

事实上，文学作品要想受读者欢迎，都必须真实反映生活。

<<欧·亨利短篇小说选>>

连神话、童话都不例外，它们反映的是人们的思想。

欧·亨利是美国作家，但其影响早已越出美国的国界。

他的作品在我国早有翻译，但流传较早和较多的一个译本偏重直译。

翻译界历来有直译与意译两个不同取向。

本译者主张意译。

我国当代大翻译家傅雷说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。

”“不妨假定理想的译本仿佛是原作者的中文写作。

”如果读本书的朋友觉得看本书像看欧·亨利的中文写作，而翻译界的朋友们将本书与原文对照，又觉得本书并未因文害意，本译者的劳动便算是得到了最大报偿。

2009年8月 于上海

## <<欧·亨利短篇小说选>>

### 内容概要

《欧·亨利短篇小说选》选收入欧·亨利最优秀的39篇短篇小说代表作，其中有些已成为世界短篇小说史上的经典名篇，如《圣贤的礼物》（原译名“麦琪的礼物”）、《警察与圣歌》（原译名“警察与赞美诗”）、《最后一片叶》、《带家具的房间》等。这些作品富有人情味和生活情趣，脍炙人口，流传广远。

欧·亨利是美国最著名的短篇小说家之一。

他的作品构思新颖、语言诙谐，富于生活情趣，结局常常出人意外，善于描写美国社会尤其是纽约百姓的生活，堪称“美国生活的幽默百科全书”。

《欧·亨利短篇小说选》各篇均明显体现了作者的典型风格。

翻译大家傅雷说：“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。

”相信读者会看到，当代著名翻译家张经浩先生的译本，极像欧·亨利用现代汉语完成的创作。

## <<欧·亨利短篇小说选>>

### 作者简介

欧·亨利(O.

Henry, 1862 - 1910), 原名威廉·西德尼·波特(William Sydney

Porter), 美国著名作家, 世界三大短篇小说大师之一, 有“美国的莫泊桑”之称。

他少年时曾一心想当画家, 婚后在妻子的鼓励下开始写作。

后因在银行供职时的账目问题而入狱, 服刑期间认真写作, 并以“欧·亨利”为笔名发表了大量的短篇小说, 引起读者广泛关注。

他是一位高产的作家, 一生中留下了一部长篇小说和近三百篇的短篇小说。

他的短篇小说构思精巧、风格独特, 主要表现美国中下层人民的生活, 以语言幽默、结局出人意料(即“欧·亨利式结尾”)而闻名于世。

被评论界誉为曼哈顿桂冠散文作家和美国现代短篇小说之父。

张经浩, 1942年生于湖南省长沙市。

1964年毕业于湖南师范学院外语系英语专业本科。

主要译著有《冰岛迷雾》《爱玛》《世界名作家小小说精华》《欧·亨利短篇小说选》《司各特短篇小说选》《傲慢与偏见》《马丁·伊登》等7部。

另著、编著有《简明英语语法》《英语常用同义词解说》《译论》《名家名论名译》。

这些作品截至2011年已由大陆和台湾26家出版社出版了52个不同版本。

此外, 在核心杂志发表论文共15篇, 其中《翻译学: 一个未圆与难圆的梦》《与奈达的一次翻译笔谈》在我国翻译界产生很大反响。

2011年被中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。

<<欧·亨利短篇小说选>>

书籍目录

警察与圣歌  
带家具的房间  
圣贤的礼物  
二十年后  
最后一片叶  
财神与爱神  
失算  
艾基·舍恩斯坦的春药  
命运之路  
口哨大王迪克的圣诞袜  
一笔通知放款  
好汉的妙计  
布莱克·比尔藏身记  
各有所长的结局  
部长的良策  
经验与狗  
红酋长的赎金  
纪念品  
生活的波折  
卖冤仇  
难猜到的母鸡  
多情女的面包  
忙碌经纪人的婚姻大事  
在皮明特吃的烙饼  
赶车人的乘客  
某天下午的奇遇  
杰夫·彼得斯的感应功  
爱猪之心  
骗子的良心  
一枚银元的妙用  
弄假成真  
改邪归正  
白白牺牲  
贝尔 2692号档案  
人心难料  
吉米·海斯与小丫头  
归宗  
草莽王子

## &lt;&lt;欧·亨利短篇小说选&gt;&gt;

## 章节摘录

张经浩 法国最杰出的短篇小说家要数莫泊桑,俄国当推契诃夫,美国则是欧·亨利。

欧·亨利真名威廉·西德尼·波特,1862年9月11日生于美国北卡罗来纳州格林斯伯格一位医生家。

3岁丧母,幼时在堂亲办的一所私立学校读书。

14岁到本地一家药房当学徒,前后干了5年。

19岁到西部德克萨斯州一个牧场做客并养身体,住了两年。

25岁与一位19岁的姑娘结婚,当年在《底特律自由报刊与真实》上首次发表作品。

这位作家仅享年四十八。

他只写短篇小说,一生作品近300篇,分别收在14个短篇小说集里。

至1920年,即他死后十年,他的小说销量达500万册。

1918年,美国设立了欧·亨利纪念奖,奖励每年最优秀的短篇小说,延续至今。

欧·亨利最有名的小说Gifts of the Magi曾收入我国中学课本,篇名“礼物”;一个流行很广的译本译为“麦琪的礼物”。

笔者译为“圣贤的礼物”。

欧·亨利曾明确说,他写作的目的只有一个:供读者消遣。

这个目的使他的小说具有两个显著特点。

最为人熟知和称道的特点是结尾出人意料。

作家在展开故事情节时,将某一与主题密切相关但并不触及最重要事实的方面着力描写,最重要的事实却仅一笔带过,读者即使心细也难看出埋下的伏笔。

结尾时,笔锋一转,写出一个完全意想不到的结局,叫人为其构思的巧妙拍案叫绝。

第二个特点是幽默。

他的幽默有的表现为夸张,有的表现为语言俏皮。

还有的表现在事情发展的结果,如《忙碌经纪人的婚姻大事》结尾的可笑。

然而,欧·亨利似乎以悲观的眼光看世界,作品很多以悲剧结尾。

有的是大悲,例如《带家具的房间》中的主人公最后自杀,《最后一片叶》中的老画家死于肺炎。

但更多的悲是小悲,如《多情女的面包》中的主人公求偶的愿望落空。

欧·亨利的作品受到读者广泛喜爱,但有的文艺批评家认为他的小说写得浅薄有的说他的小说找不出一个写得真实的人物。

对此,本译者不敢苟同。

欧·亨利的作品反映了他对他所处社会的看法。

他在1902年后移居纽约,成了专业作家。

他在西部虽只在成年不久后居住了两年,但西部留给了他极深刻的印象。

他的作品基本上写纽约和西部。

纽约高楼林立,富翁众多,热闹繁华,但对于这些,欧·亨利只略几笔。

在他笔下,纽约是个神秘古怪的事情层出不穷的地方。

他主要写普普通通的小人物,对纽约人有褒有贬。

但是欧·亨利对西部人明显有好感。

他们善良,淳朴,勤劳,能干,豪爽,富于同情心,特别是重朋友义气。

在欧·亨利的作品中,社会地位相同的人都有好有坏,但他的感情倾向、是非观念是非常清楚的。

例如,他同情低工资的售货员,但也不客气地勾画出了她们的虚荣心。

他揭露骗子的罪恶勾当,但并不讳言许多受骗的人本身就爱贪小便宜。

欧·亨利的小说之所以风靡一时,固然与他的写作技巧有关,但不能否认,也与他对社会和人物描写的真实性有关,尽管他的描写往往非常夸张。

事实上,文学作品要想受读者欢迎,都必须真实反映生活。

<<欧·亨利短篇小说选>>

连神话、童话都不例外,它们反映的是人们的思想。

欧·亨利是美国作家,但其影响早已越出美国的国界。他的作品在我国早有翻译,但流传较早和较多的一个译本偏重直译。翻译界历来有直译与意译两个不同取向。

本译者主张意译。

我国当代大翻译家傅雷说:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。

”不妨假定理想的译本仿佛是原作者的中文写作。

如果读本书的朋友觉得看本书像看欧·亨利的中文写作,而翻译界的朋友们将本书与原文对照,又觉得本书并未因文害意,本译者的劳动便算是得到了最大报偿。

2009年8月 于上海

## <<欧·亨利短篇小说选>>

### 编辑推荐

《欧·亨利短篇小说选》收录了欧·亨利最为著名的38篇短篇小说，充分体现了作者幽默诙谐、富于生活情趣的典型创作风格。

欧·亨利被誉为世界上最擅长讲故事的人。

<<欧.亨利短篇小说选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>